

SERI BUKU KISAH DARI ALKITAB 13

SURA' ESTER



KITAB ESTER

Bahasa Duri
Sulawesi Selatan

Edisi Percobaan

SURA' ESTER

KITAB ESTER

Bahasa Duri

Edisi Percobaan November 2010

Untuk kalangan sendiri

Sura' Ester

Hak Cipta © 2010 oleh Tim Penerjemah Bahasa Duri Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Kitab Ester: Teks dalam bahasa Duri di Sulawesi Selatan Esther: Main text is in the Duri language of South Sulawesi, Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Vernacular Title / Kitab Ester; Edisi Percobaan– Rantepao: Tim Penerjemah Bahasa Duri, 2010 v; 52 hlm.; 21 cm.

1. Alkitab — P.L — Kitab Ester

Gambar-gambar oleh Jim Padgett, seizin Sweet Publishing, Ft. Worth TX dan Gospel Light, Ventura, CA Hak Cipta 1984. Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Cetakan Percobaan November 2010 Rantepao, Indonesia

Sura' Ester

Kada dipajolo: Ia to nacurita tee sura'na Ester, iamo to mangka jaji jio istana raja Persia tonna anu'. Ia to menggaronto' dipau lan tee sura' iamo to disanga Datu Ester, mesa' baine to-Yahudi. Iamo nta'tanni to ewali la mmusai to to-Yahudi bangsana. Lan tee sura' mpemanassaii to kumua apara saba'na sola battuananna to mesa' pangrameanna to-Yahudi, to disanga "PURIM".

Issinna:

Ester menjaji Datu 1:1 – 2:23

Akkatta gaja'na Haman 3:1 – 5:14

Haman ditoke' 6:1 – 7:10

To-Yahudi ntaloi ewalinna 8:1 – 10:3



Datu Wasti cia' ntarima parentana Raja Ahasweros

1:1-22

¹⁻² Jio Persia tonna anu' den raja disanga Ahasweros to torro jio benteng Susan, iamo kota lombo Persia. Ia joo Raja Ahasweros mparenta saratuh duangpulo pitu propinsi, mangpamula jio mai tana India ratu lako tana Etiopia. ³ Ia tonna tallung taunmo mangparenta, Raja Ahasweros mpadenmi pangmaroasan la'da' lako sininna pangjamana sola tomajao pangka'na. Ratumi tuu lako pangbarani jio mai Persia na Media jio pangmaroasan, susi too tuu lako gubernur sola tomajao pangka'na lan propinsi. ⁴ Annan bulanna nanii raja mpangpekitanni to kasugiranna istana sola kamala'biranna kadatuanna.

⁵ Mangkai joo, mpaden pole' omi pangmaroasan raja lako sininna tau jio benteng Susan, la lako tosugih la lako tokaasi-asi. Ia joo pangmaroasan, dipaden sangminggu masainna lan rante istana raja. ⁶ Ia to rante istana, diballo-balloi mpake kaen pesapa' jio mai kaen lenan bulau na mabusa, dikapu' ulang allusu' makudara' nadipengkadangan jio

gallang salaka, to dipale'ke' jio ariri batu pualam. Nadisalii too mangrupa-rupa batu sigaja melo.



Den batu marmer mabusa sola batu pualam malea, den too to batu bulau na mutiara to cundallak. Jao ntuu joo sali den too cadokkoan bulawan sola cadokkoan salaka. ⁷Napangpeparentanni raja nadipabudai dipangngolo to anggoro' lan mangrupa-rupa cere' bulawan. ⁸Ia to toratu te'da nadianggean nniso' anggoro', nasaba' napangparentanmo raja lako tonasua lan istana, anna ia to simesa'-mesa' toratu elohna bang apa ia to nakadoangngi.

⁹Ia joo wattu ia to bainena raja disanga Datu Wasti, mpaden todai pangmaroasan lan istana lako sininna baine. ¹⁰Ia tonna allo mangpempitumo, gaja sannangmi raja, nasaba' mangkamo nniso' buda anggoro'. Natambaimi pitu to pangjamana nakatappa'i, iamo to Mehuman, Bizta, Harbona, Bigta, Abagta, Zetar na Karkas. ¹¹Nasuai raja tuu lako tau anna solanni to Datu Wasti lako raja, mpake mahkota kadatuan. Madoangngi raja

mpangpekitan kamaloloanna baina lako tomajao pangka'na sola lako sininna toratunna.¹² Apa ia tonna paratuanni tuu lako todisia to parentana raja, cia'i male joo Datu Wasti, anna gaja birih raja.¹³ Den kabiasanna raja, iamo to mpeta'da pangtimbangan lako tomacca mangra'tah kara-kara sola tonnissen ada'. Iamo joo natambaii tuu lako tomangpakainga'na to la'bi nnissen kara'tasan matumba to nang la dipugauk ke denni passalan susinna to napugauk Datu Wasti.¹⁴ Ia to tomangpakainga'na tuli natambai, iamo to: Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena na Memukan. Puanggawa ngasan jio Persia sola Media joo tau pitu, to kaminang majao pangka'na lan kadatuan.¹⁵ Nakua raja lako tee tau pitu, "Denmo tau mangka kusua male lako Datu Wasti anna mangngolo lako aku', apa cia'i. Situru' atoran apa to sipato' la digaukanni Datu Wasti?"¹⁶ Mangkadami Memukan lako raja sola lako tuu lako tomajao pangka'na nakua, "Oo Puang, ia joo panggaukan, tangngia kita' manda to tangnaangga' Datu Wasti, apa sininna to pangjama-Ta', la'bi-la'bi to simesa'-mesa' muane lan tee kaparentan!"¹⁷ Nasaba' la naissen ngasan baine kumua mangka tapangparentan namangngolo Datu Wasti apa cia'i male, na ia ke naissenni joo panggaukanna Datu Wasti pada la tangnangga'mi muanena.¹⁸ Jaji ia



ke naissenni tee too tuu lako baine to majao pangka'na muanena jio Persia sola Media nang la pada napauanni muanena. Assele'na iamo to kumua ia to baine la nnewai parentana muanena, na ia to muane la ngkagallii baina. ¹⁹ Iamo joo, ia ke wa'dinggi, meta'dakan antaala kara'tasan, to kumua te'damo nawa'ding mangngolo Datu Wasti lako Kita'. Ia joo kara'tasan, nang la dipupenjajimi atoran jio Persia sola Media, nate'damo nawa'ding la dita'dei. Na mangkai joo, pileimi to baine laen la menjaji baine-Ta' to la'bi melo ia na Datu Wasti. ²⁰ Ia ke kaissenanmi joo kara'tasan-Ta' lako sininna tee kadatuan gaja luah, ia to simesa'-mesa' baine la ntaratte'mo muanena moi nakaasi-asi iarika nasugih."

²¹ Ia joo peta'danna Memukan nasitujui raja sola tuu lako tomajao pangka'na, nata'pa mpugaukki raja. ²² Ngkiringngi sura' parenta raja lako sininna propinsi kadatuan, mpake basa sola pangnguki' simesa'-mesa' propinsi. Ia joo pepasan dipangpeissenan lan simesa'-mesa' basa kumua, "Nang la ambe' ia to menjaji kapala lan bola na basana too to dipake."

Ester diangka' menjaji datu

2:1-18

¹ Ba'tu pirang-pirang taun mangkanna joo, moi nate'damo namagalli raja, tatta' unapa napikkiri' to apa napugauk Datu Wasti lako kalena. ² Iamo joo, ia tuu lako pangjama nakatappa'i raja, mbenni pangtimbangan susi tee, "Oo Puang, la'bi melo ke diangranki' to anakdara sigaja lolo. ³ La taangka' to pangjama lan sininna propinsi kadatuan, la nnangah anakdara simalolo, nasolan ngasanni lako istana baine inde' benteng Susan. Na dipabarakkanni lako Hegai to kapala istana baine, la nnurusu'i najampang meloi nabenni mangrupa-rupa to busarunggu' napakei dikua namalolo. ⁴ Mangkai joo, la tapileii to anakdara kaminang takabudai, taangka'i menjaji datu sullena Datu Wasti." Nasitujui raja joo pangpakainga' anna pugaukki.



⁵Jio benteng Susan den mesa' to-Yahudi jio mai pangrapuanna Benyamin disanga Mordekhai anakkana Yair na bati'na Simei sola Kis. ⁶Ia tonna ditalomo to to-Yerusalem natalo Nebukadnezar raja Babel dipali'i to Kis. Ia joo wattu dipali' tooi to rajana to-Yehuda disanga Yoyakin[1] nabudapa tolaen nasolan. ⁷Den sampunna Mordekhai, mesa' anakdara gaja lolo na melo pangkaleanna, disanga Ester, nadisanga too Hadasa lan basa Ibrani. Matemo to tomatuanna, naala anakki Mordekhai, najampangngi susi anak jajianna.

⁸Ia tonna dipangpeissenanmo to parentana raja, buda to anakdara dirempun jio benteng Susan, na den todai Ester sola tuu lako anakdara. Nadisolana lako istana raja, nadipabarakanni Hegai, to kapala istana baine. ⁹Masannangngi penawanna Hegai ngkita Ester, na gaja ngkabudaii. Nata'pa benni to mangrupa-rupa apa mangpamalolo, napattantu tooi to kande melo nabenni. Napalelei to Ester lako ngenan to kaminang melo lan istana baine. Napileian tooi to pitu anakdara lan istana raja la njampangngi. ¹⁰Napangngingaran rampa'i Mordekhai to Ester nadangngi' napau kumua to-Yahudii. ¹¹Allo-allo tuli

lumingka-mingkai Mordekhai jio tarampak istana baine la mpekutananni, matumba unara to Ester na apara jaji lako kalena.



¹²Situru' atoran, ia tuu lako baine diben ramuan mangpamalolo sisangtaun; annan bulanna nanii mpake minyngak dipasirau kamanynyang, na annan pole' o bulanna nanii mpake minynya'-minynya' to gaja busarunggu'. Mangkai joo, simesa'-mesa' anakdara disua male mangngolo lako Raja Ahasweros. ¹³Ia ke wattunnami to mesa' anakdara la mangngolo lako raja, wa'ding ia mbawai apa bangmo to nakabudai jio mai istana baine napakei ke malei mangngolo lako raja. ¹⁴Na ia ke bongimi disolanni tama ngenanna raja lan istana, namasawanna disolan omi lako ngenan laen, naurusu'i Saagas to nang dipattantumo nnurusu' baine buninna raja. Ia joo baine buninna raja, te'damo na la mangngolo pole' lako raja, saliwanna ke nakadoangngi unapi raja, natambai pole'pi napai to sanganna.

¹⁵Nadete'mi wattunna Ester la mangngolo lako raja. Ester anakkana Abihail ambe' urena Mordekhai. Naala anakki Mordekhai to Ester, najampangngi susi anak jajianna.

Masannang ngasanni to tau ngkita Ester. Ia tonna malemo mangngolo lako raja ia mandara napake to napangpatujuanni Hagai, kapala istana baine. ¹⁶ Susimi joo Ester disolan male mangngolo lako Raja Ahasweros lan istana raja, tonna bulan mangpessangpulo, iamo to bulan Tebet, tonna pitung taunmo raja mangparenta. ¹⁷ La'bi napakamoja' sola nakacinnai ia raja to Ester na ia tuu lako sininna baine laen, aranni napapakean raja mahkota ba'tu songko' kadatuan, naangka'i menjaji datu, sullena Datu Wasti. ¹⁸ Mangkai joo mpadenmi pangmaroasan la'da' raja, tanda kanaanggasanna to Ester, natambahi ngasanni to pangjamana sola tomajao pangka'na. Napangpeissenan tooi raja, na dipoperei to sima lako sininna propinsi nantawa-tawa paraseng situru' to nakaelohhi raja.



Mordekhai mpasalama' sunga'na raja

2:19-23

¹⁹ Ia tonna mangpenduannamo dirempun to anakdara, naangka'mi raja to Mordekhai menjaji pangjama lan istana. ²⁰ Te'da unapa napau Ester kumua to-Yahudii, nasaba' tangnaeloranni Mordekhai. Tattai mangpesa'ding Ester lako Mordekhai, susi tonna biccu'

unapa.²¹ Den pissen wattu, tonna mangjamamo Mordekhai lan istana, na den dua tau pangjaga babangan istana disanga Bigtan sola Teres sikankolo'i la mpatei Raja Ahasweros, nasaba' liwa' nakaba'ci.²² Ia joo apa naissen Mordekhai, ta'pa napai lako



Ester, napai today Ester lako raja.²³ Ia joo akattana joo tau sola dua dipressa tarruh na tonganna tongan susi, aranni ditoke' sola dua. Napangparentanni raja na ia joo apa jaji, diuki' lan Sura' to dinii nnuki' sininna apa jaji lan kadatuan.

Akattana Haman la nnancuru' to-Yahudi

3:1-15

¹Ba'tu pirang-pirang taun mangkanna joo, napaendekmi Raja Ahasweros pangka'na to mesa' tau disanga Haman menjaji wakkele' raja. Ia tee Haman, anakkana Hamedata jio mai bati'na Agag[2].² Napangparentanni raja lako sininna pangjamana anna ditaratte' Haman, na mengguntu' ssuju'i. Naturu' ngasan tau joo parenta, saliwanna Mordekhai.³ Ia tuu lako pangjama istana mekutana lako Mordekhai nakua, "Ciapari mucia' nturu'

parentana raja?" ⁴Allo-allo naparuku pangjama to Mordekhai anna turu' bangmo, apa cia'i mpesa'dingngii. Nakua ora, "To-Yahudina' aku', te'da kuwa'ding ssompa to lino." Namale tuu lako pangjama mparapa'i lako Haman, sanga madoangngi nnissenni kumua la naapari to Mordekhai. ⁵Liwa' galli Haman tonna issenmi kumua cia'i Mordekhai mengguntu' ssuju'i. ⁶Na ia tonna issenmi kumua to-Yahudi pale' joo Mordekhai, nnalami kara'tasan la



mbunoi, na te'da na ia manda, apa la naancuru' ngasan to sininna to-Yahudi jio kadatuan Persia. ⁷Ia tonna sangpulo duamo taunna Raja Ahasweros mangparenta, tonna bulan mesa', iamo to bulan Nisan, massuami Haman mangloterei jio olona (lan basa Persia mangloterei susi joo disanga purim), la nanii nnissenni to allo sola bulan melo la mpuguakki joo akkatta gaja'na. Anna pattantui to tanggala' sangpulo tallu bulan sangpulo dua [3], iamo to bulan Adar.

⁸Mangkadami Haman lako raja nakua, "Iye' Raja, den mesa' bangsa makalaen-laen, to silele jio simesa'-mesa' propinsi inde' kadatuan. Gaja sisala ada'na na ia to ada'ta'. Te'da naturu'i to atoran inde' kadatuan. Jaji melo ke danggi' taeloranni mpupanggeloh bang elohna. ⁹Ia ke tasitujui, melo ke mpassunki' sura' parenta, nadiancuru' tuu lako tau. Na ia ke madoangki' ntarimai tee peta'dangku' nang la kubenni to tonnurusu' doi'ta' tallu ratuh patang pulo sa'bu kilo pera' banda'na." ¹⁰ Ia tonna sa'dingngi raja joo, ta'pa nnalaii cincinna la dipake nca'i mpaassahhi joo parenta nasitujui anna benni Haman anakkana Hamedata bati'na Agag, ewali la'da'na to-Yahudi. ¹¹ Nakua toopa raja lako Haman, "Elohmu ikona, la muapari joo bangsa sola doi'na."

¹²⁻¹³ Na ia tonna tanggala' sangpulo tallu bulan mesa', natambai Haman to juru pangnguki'na raja. Nasuai Haman tuu lako tau nnuki' sura' susi to napangparentan, na ia joo sura' dipalembah tama sininna basa na diuki' pole' o tama sininna pangnguki' to dipake lan sininna kadatuan. Ia joo sura' diuki' mpusanga sanganna Raja Ahasweros, nadica' mpake cincinna raja, nata'pa male to todisia mbawai lako sininna tomajao



pangka'na, lako gubernur, sola lako tontoe ada' lan sininna propinsi. Ia to dipau lan joo sura' iamo to parenta kumua, ianna tanggala' sangpulo tallu bulan Adar, sininna to-Yahudi la tomatua, la tomalolle', la baine, la pea, nang la dicappu'i dipatei, na ia to ewananna la dirampa. ¹⁴Ia joo sura' parenta nang la dipasun menjaji atoran, nadipangpeissenan lako tau lan sininna propinsi nasadia jolo aranni nadete' to allo pura dipattantumo. ¹⁵Situru' parentana raja naparri-parri tuu lako todisua male mbawai joo sura' mangka dipalembah lako sininna kadatuan. Massuai raja anna ia joo parenta dipangpeissenan too jio benteng Susan. Mangkai joo, cumadokko-dokkomi Haman sola raja mangngiso' anggoro', apa marongkai to tau jio kota Susan, nasaba' ia joo kareba.

Meta'da tulunggi Mordekhai lako Ester

4:1-17

¹Ia tonna sa'dingmi Mordekhai sininna to apa mangka jaji, nca'ceanni pakeanna nasulleii pakean karung, tandana kumua gaja sussai penawanna. Mpessamboranni au de' ulunna nalumingka lan kota, napeandonggii kumillak saba' gaja pa'dik penawanna.



²Kendenni jio olona babangan istana, nasaba' te'da nadieloran to tau mpake pakean karung mentama. ³Susi too lan sininna propinsi, sikumillakan to to-Yahudi tonna dipangpeissenanmo joo parentana raja. Ia tuu lako tau puasai nambating, na buda tau mpake kaen karung namamma' jao au.

⁴Ia tonna mpauanni tuu lako anakdara mparakai Ester sola tolaen dipattantumo mparakai to apa napugauk Mordekhai, gaja massemi penawanna Ester. Nakiringanni pakean to Mordekhai, dikua anna sulleii joo kaen karung napake, apa cia'i ntarimai.

⁵Sitarruhna natambaii Ester to Hatah mesa' tonapattantumo raja mparakaii. Nasuai to Hatah mekutana lako Mordekhai kumua ciapari napugaukki susi joo. ⁶Ta'pa malei Hatah lako Mordekhai jio tana lapang jio olona babangan istana. ⁷Nacuritami Mordekhai lako Hatah apa to mangka jaji, na pira budanna pera' napangngakui Haman to la napangbengan lako kaparalluan kadatuan, ke mangkai napatei ngasan to to-Yahudi.

⁸Napangbengan tooi Mordekhai lako Hatah to sura' dipalembah jio mai sura'na raja, to mangka dipasun jio kota Susan, dinii nnuki' parentana raja kumua, la dipatei to to-Yahudi. Nasuai to Hatah mbenni Ester joo' napemanassai tooi to issinna. Napeta'da tooi namangngolo Ester lako raja denaa upa' namamase raja lako bangsa Yahudi. ⁹Anna male Hatah lako Ester napauanni to pepasanna Mordekhai.

¹⁰Apa nasua pole'i Ester to Hatah pole lako Mordekhai napasanni susi tee: ¹¹"Masussana' la mangngolo, sanga den atoran kumua ia to simesa'-mesa' tau, la muane la baine ke te'dai natambaii raja mangngolo lan rante istana, namale bang, nang la dipatei ia. Iamo joo atoran lan istana naissen ngasan tau mangpamula jio mai tomangpakainga'na raja, iarika tau biasa lan propinsi. Mesa'ra lalan dinii la'pah jio mai joo atoran, iamo ke mpupangjillokki tekken bulawanna raja lako joo tau mangngolo. Apa denmo sangbulan tee, te'da natambaina' raja." ¹²Naparatumi Hatah lako Mordekhai joo pepasanna Ester.

¹³Ngkiring pole' omi pebalinna Mordekhai lako Ester nakua, "Danggi' musangai



kumua la salama' mesako, sanga torro lanko istana. ¹⁴ Moi samatumbanna nang la ditulungna to to-Yahudi. Apa ia ke kamma' bangko cia' mangngolo meta'da tulung lako raja, moi iko mate too, na ia to bati'na ambe'mu la anggemi curitanna. Mbai iamo joo mudiangka' menjaji datu ammuwa'ding ntulung bangsamu tee wattu!" ¹⁵ Nakiringmi Ester tee kareba lako Mordekhai, nakua, ¹⁶ "Pasirempunni to sininna to-Yahudi inde' kota Susan anna passambajanganna'. Danggi' nakumande sola mangngiso', tallung allo-tallung bongi. Moi aku' sola tuu lako anakdara mparakaina' la puasa too. Mangkai joo la mangngolomo' lako raja, moi nate'da nasituru' atoran kadatuan. Ia ke nang la kupumatei, ake'mo kumate!" ¹⁷ Malemi Mordekhai, napugauk ngasanni to napasani Datu Ester.

Ester mangngolo lako raja

5:1-8

¹ Ia tonna allo mangpentallunnamo puasanna Ester mpakemi pakean datunna, namale lako rante lan istana, nake'deh jio salean ba'ba kasitammuanna taunna raja. Cumadokkoi raja



jao cadokkoan mala'bihna tingngo lako situju Ester. ²Ia tonna kitai to Datu Ester ke'deh jio saleanan, masannangngi raja ngkitai, napupangjillokki to tekken bulawanna lako Ester. Nakandoppi'i Ester, nakaka'i joo tampak tekkenna raja. ³Namane' mekutana raja nakua, "Ee Datu Ester, apara mukadoangngi? Moi mupeta'da sitangngana to kadatuanku', la kuben tooko." ⁴Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapumasannangngi, ratuki' dau bongi sola Haman tasiduruk-duruk. Kupasadianki' anggoro' sola kande." ⁵Nasuai raja to Haman namadoi' ratu, anna male sola lako joo petambana Datu Ester. ⁶Ia tonna mukkun nniso' anggoro' mekutanai raja lako Ester nakua, "Paumi tee too apara to mukadoangngi. Moi mupeta'da sitangngana to kadatuanku', la kuben tooko!" ⁷⁻⁸Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapumasannangngi la ntarima peta'dangku', ratu unapiki' sola Haman masawa bongi tasidurukduruk pole', angkumane' mpauai to peta'dangku' lako Kita'."

Akkattana Haman la mpatei Mordekhai

5:9-14

⁹Liwa'i mario Haman pole jio mai kasitammuanna sola Datu Ester. Apa ia tonna jiomu babangan istana nakitai to Mordekhai te'da nake'deh ntaratte'i, menjaji gaja birihhi. ¹⁰Apa



nta'tanni kamabirisanna napole lako bolana. Ia tonna ratumo lako bolana natambaii tuu lako soba'na naratu, nasuai to Zeres baina nacumadokko sola. ¹¹ Mangcurita matampomi Haman mpau kasugiranna, kabudanna anakkana muane, sininna kakuasanna na kanapaendekanna raja to pangka'na kaminang majao na ia to tomapangka' laenna. ¹² Nakua unapa, "Aku' manda sola raja ditambah lako kasidurukan to napaden Datu Ester na masawa natambai unapakan. ¹³ Apa te'da namanannang penawangku' ke kukita unapi joo Mordekhai to-Yahudi cumadokko jio babangan istana." ¹⁴ Ia tonna sa'dingngi baina Haman sola tuu lako soba'na, mangkada nakua, "Massuako nadipaden to ariri tokesan duangpulo dua metere'* tandena. Na masawanna makale' meta'dako lako raja, naditoke' Mordekhai jao ntuu joo ariri tokesan. Ia ke susimi joo masannangmi penawammu male lako joo kasidurukan." Nasitujui Haman, nata'pa massua ngkabua' ariri tokesan.(Catatan kaki: duangpulo dua metere': lan basa Ibrani: limang pulo hasta)

Mordekhai nataratte' raja

6:1-14

¹Ia joo bongi te'da lalo nakullei mamma' matanna raja. Iamo joo na massua nadialan sura' to dinii nnuki' sininna to apa jaji lan kadatuan, nadibacan. ²Den diuki' lan joo sura', tonna mpaui Mordekhai lako raja kumua, ia to pangjaga babangan istana disanga Bigtan sola Teres mangngatta la mpatei raja. ³Mekutanai raja nakua, "Apamora to mangka dibalaranni Mordekhai?" Mebalii tuu lako todisua nakua, "Te'da bangpa ia nadibalah."



⁴Na mekutana omi raja nakua, "Indara joo tau jio rante istana?" Sirumpai mentama rante istana Haman la meta'da lako raja na ditoke' Mordekhai jao ariri tokesan to mangka nagaraga. ⁵Mebalii tuu lako todisua nakua, "Saleanni rante istana Haman, madoangngi la mangngolo lako Kita'." Nakua raja, "Suai namentama jio mai." ⁶Ia tonna mentamamo Haman nakuamo raja, "Den tau la kuangga' majao. Aparala la kupugauk lako kalena?" Nasangai Haman kumua kalena, nakua lan penawanna, "Indara joo la naangga' raja? Nang la aku'mo!" ⁷⁻⁸Iamo joo namebali Haman nakua, "Melo ke dipapakeanni pakean



kamala'biran to biasa napake raja. Nadipasadian too nyarang to biasa nasakei raja na diballo-balloi talikka' bulawan. ⁹La den mesa' tomapangka' jio mai torroan tomatonggo la mpapakei pakean joo to la nataratte' raja. Dipupessakei jao nyarang to mangka diballo-balloi, nadisolan dipannola jio lalan maroah. Ia joo tomapangka' ssolanni, la joloi lako lumingka nametamba-tamba kumua, 'Susimi tee to tau ke naangga' majaoi raja!' "

¹⁰Sitarruhna mangkadai raja lako Haman nakua, "Madoi'ko nnalai joo pakean sola nyarang, mupugaukki lako Mordekhai susi to mupau nena'. Mordekhai, iamo to to-Yahudi tuli cumadokko jio babangan istana. Danggi' lalo naden tangmupugauk na ia to mangkana mupau." ¹¹Naalami Haman to pakean sola nyarang, napapakeii pakean to Mordekhai. Ia tonna messakemo Mordekhai jao nyarang, nasolanmi Haman napannola jioi lalan maroah, najolo lako metamba-tamba nakua, "Kitai, susimi tee to tau naangga' majao raja!"

¹²Mangkai joo, polemi Mordekhai lako babangan istana. Apa ia joo Haman naparri-parri pole lako bolana. Cia'mi nakita tau, nasaba' gaja siri'i, iamo joo nasamboii to

lindona.¹³ Nacuritanni baina sola soba'na to apa mangka naperasai. Mangkai joo, ia to baina sola tuu lako soba'na Haman to tomapahang, mangkada nakua, "Mangpamulamoko natalo Mordekhai, te'damo mukullei la nnewai, nasaba' to-Yahudi ia. Nang nataloimoko."¹⁴ Sipangkada-kada unapi Haman sola solana, naratu to tonasua raja parri-parri la ssolan Haman lako kasidurukan to napaden Datu Ester.



Haman naparapa' Ester lako raja

7:1-10

¹Mangpenduannami raja sola Haman kumande na mangngiso'-iso' sola Datu Ester. ²Ia tonna mukun nniso' angoro', mekutana pole' omi raja lako Ester, nakua, "Ee Datu Ester, apara mukadoangngi? Paumi! Moi mupeta'da sitangngana to kadatuanku', la kuben tooko. ³Mebalii Datu Ester lako raja nakua, "Iye', ia ke tapuelohhi, meta'da tulungna' angkutuo sola bangsaku'. ⁴Nasaba' ia tee aku' sola bangsaku' mangkamo dibaluk la dicappu'i dipatei. Ia ke dibaluk mandarakan la dipukaunan, la kamma' bangmo' te'da kulassarai'ki'.

Apa ia tee too, la disessakan kidimusai." ⁵ Sitarruhna mekutanai Raja Ahasweros lako Datu Ester nakua, "Indara ia to barani mpugaukki susi tuu? Umboi nanii joo tau?" ⁶Mebalii Ester nakua, "Haman tomasa'ga' iamo nnewalikan na la sessakan!" Liwa'i laja' Haman ngkitai raja sola datu. ⁷Gaja birihhi raja, nata'pa messun male lako rante istana. Naissen Haman kumua nalami kara'tasan raja la sssesai, iamo joo namari'pih bang lan istana sola Datu Ester la meta'da tulunggi nadipasalama'.



⁸Ka'tu rannumi Haman, napembambangan kalena lako cadokkoanna Datu Ester la meta'da dampang, apa sirumpai joo wattu, pole todami raja jio mai rante istana. Ia tonna kitai to Haman susi joo, manggarra'i nakua, "Barani unapoko manggauk sala lako baineku' ntee jio oloku' lan istanaku'?"

Mangkanna mangkada raja susi joo, ta'pa ratumi tuu lako todisua mbukku' ulunna Haman. ⁹Namangkada to Harbona, sala mesa'na pangjamana to nakatappa'i raja nakua, "Iye', den ariri tokesan duangpulo dua metere' matandena jio sikandoppi' bolana Haman. Mangka napake'deh Haman la nanii ntoke' Mordekhai, to tomangka mpasalama' sunga'na

raja." Napangparentanmi raja nakua, "Toke'mi Haman jao ntuu joo ariri tokesan!"
¹⁰Susimi joo Haman ditoke' jao ariri tokesan to napasadia la nanii ntoke' Mordekhai.
Mangkamira joo, namane' ra'da birihna raja.



Raja Ahasweros nneloran to-Yahudi nnewa ewalinna

8:1-17

¹Allo ia bang unapa joo napangbenganni raja lako Datu Ester to sininna ewananna Haman, ewali la'da'na to-Yahudi. Napau Ester lako raja kumua anakkurenai Mordekhai. Mangpamula joo wattu, dieloran to Mordekhai mangngolo lako raja, moi nate'da naditambai jolo. ²Napasunni raja to cincinna to mangka naala pole' jio mai Haman, napangbenganni lako Mordekhai. Naangka'i Ester to Mordekhai menjaji tongkuasai ewananna Haman. ³Mangkai joo mangngolo pole' omi Ester lako raja. Suju'i Ester nalolong wai matanna meta'da tulung anna dita'dei joo akkatta gaja'na Haman bati'na Agag la nacappu'i napatei to to-Yahudi. ⁴Napupangjillokki raja to tekken bulawanna lako



Ester, anna ke'deh Ester mangngolo nakua, ⁵ "Iye', ia ke tapuelohhi sola tapakamoja'na' la mpasunki' sura' parenta la nta'dei joo sura'na Haman anakkana Hamedata bati'na Agag, to mpangparentanni nadimusai ngasan to to-Yahudi inde' kadatuan. ⁶Tangkusara ngkitai to bangsaku' sola rapungku' disessa na dipatei." ⁷Mangkadai Raja Ahasweros lako Datu Ester sola Mordekhai nakua, "Na mangkamo kutoke' to Haman nasaba' madoangngi la mmusai to-Yahudi, na ia to ewananna mangkamo kupangbengan lako Ester. ⁸Uki' pole' kamu' sura' mpusanga sangangku' mpau'i to misanga napumelo to-Yahudi, mimane' nca'i ca' kadatuan. Ia to sura' mangka diuki' nadica' mpusanga sangangku', te'damo nawa'ding dita'dei."

⁹Ia bang unamo joo allo, tonna tanggala' duangpulo tallu bulan tallu ba'tu bulan Siwan, natambai Mordekhai to juru pangnguki'na raja napangparentanni lako, naukisanni sura' to sininna gubernur sola kapala kaparentan sola ia ngasan to tomapangka' lan saratuh duangpulo pitu propinsi mangpamula jio mai tana India ratu lako tana Etiopia. Ia joo sura' diuki' mpake basa sola pangnguki' simesa'-mesa' propinsi. Nakiringan too to-Yahudi joo sura' mpake basa sola pangnguki' to-Yahudi. ¹⁰Ia joo sura' diuki' mpusanga sanganna Raja Ahasweros, na dica' mpake ca' kadatuan. Sitarruhna, nasuai Mordekhai tuu



lako todisua male mbawai joo sura' mangka dipalembah lako sininna propinsi lan kadatuan, ssakei nyarangna raja to kaminang matika' kinjara'. ¹¹ Ia to diuki' lan joo sura' kumua, naeloran raja to to-Yahudi jio simesa'-mesa' kota namangmesa mpangngewai kalena. Ia ke den ewalinna jio mai bangsa sola propinsi la umbo-umbo nanii rrarii, wa'dingngi mangngewa, nabunoi sininna to torrarii moi baina na anakkana. Wa'ding namusai tuu lako ewalinna narampai to ewananna. ¹² Ia joo parenta nang la dipugauk lan sininna kadatuan Persia, situru' to allo napattantumo Haman la mbunoi sininna to-Yahudi tonna tanggala' sangpulo tallu bulan sangpulo dua, iamo to bulan Adar. ¹³ Ia joo sura' parenta nang la dipasun menjaji sura' atoran, nadipangpeissenan lako tau lan sininna propinsi na sadia to bangsa Yahudi nnewa ewalinna ke nadete'mi joo allona. ¹⁴ Situru' parentana raja naparri-parri ngasanni male tuu lako todisua, ssakei nyarangna raja. Moi jio benteng Susan, to nanii torro raja, dipangpeissenan too joo parenta. ¹⁵ Mangkai joo malemi Mordekhai ssalai istana mpake pakean tomajao pangka'na, to kaen bulau na mabusa sola baju malando kaen allusu' makudara', namangsongko' bulawan liwa' kassing. Gaja sannangngi sola mario to tau lan kota Susan, na simetambatamban. ¹⁶ Gaja parannu penawanna to to-Yahudi namasannang. Mario-rioi nagaja ditaratte'. ¹⁷ Moi jio



simesa'-mesa' kota sola propinsi la umbo-umbo dinii mbacai joo sura' parentana raja, mario masannang to to-Yahudi namangmaroah-roah. Na buda tau jio mai bangsa laen menjajimo to-Yahudi naturu'i to agamanna, naturu' tooi to ada'na, nasaba' malaja'i lako joo to-Yahudi.

To-Yahudi mangngatta la nnewa ewalinna

9:1-9

¹Katampakanna, nadete'mi to tanggala' sangpulo tallu bulan sangpulo dua disanga bulan Adar, iamo to allo dipattantu la dinii mpugaukki to parentana raja lako bangsa Yahudi. Iamo joo allo natajanmo ewalinna bangsa Yahudi, la nanii ngkuasaii joo bangsa. Apa sibalikanna to-Yahudira ntaloii tuu lako ewalinna. ²Sirempunni to to-Yahudi jio simesa'-mesa' kota lan sininna kadatuan, na mesa' penawa narari ngasanni to togaja' akkattana. Sininna bangsa la umbo-umbo nanii menjaji malaja' lako to-Yahudi, aranni moi mesa' tau te'da nabarani nnewai. ³Sibalikanna sininna to tomajao pangka'na lan

propinsi, susinna gubernur, bupati sola tuu lako kapala laen ntulung to-Yahudi, nasaba' malaja'i lako Mordekhai. ⁴Naissen ngasan tau lan kadatuan kumua gaja dikalaja' to Mordekhai na samakuasa-kuasanna too lan istana. ⁵Susimi joo to to-Yahudi ntaloi ewalinna, nararii samosona napatei mpake pa'dang. ⁶Lan manda benteng Susan na lima



ratuh tau napatei to-Yahudi. ⁷⁻¹⁰Ia joo tomate lima ratuh, den sangpulo anakkana Haman muane, ba'tu ampona Hamedata. (Ia to Haman ewali la'da'na to-Yahudi). Ia tuu lako anakkana Haman dipatei disanga Parsandata, Dalfon, Aspata, Porata, Adalya, Aridata, Parmasta, Arisai, Aridai na Waizata. Apa ia to to-Yahudi, te'da ia namangrampa. ¹¹Allo ia bang unamo joo, napatui tau lako raja to kumua budannamo ia tau dipatei jio benteng Susan. ¹²Nakua raja lako Datu Ester, "Jio bang una benteng Susan namangkami to to-Yahudi mpatei tau lima ratuh solamo to anakkana Haman sangpulo. Tangdipaumo to lako propinsi! Tantu la'bi buda tau to napatei jio. Apapira to mupeta'da tee too? Pau bangmi, nang la kubenko!" ¹³Mebalii Ester nakua, "Ia ke tapuelohhi, ia to to-Yahudi to torro inde' kota Susan ke wa'dingngi nadielorampa masawa mpugauk pole'pi, to mangka



napugauk tee allo. Na ia tuu lako batang rabukkuna anakkana Haman, ditoke' todai jao ariri tokesan." ¹⁴ Mangkai joo napangparentanni raja nadipugauk to peta'danna Datu Ester; dipasun to sura' parenta lako kota Susan, na ditoke' to sangpulo batang rabukkuna anakkana Haman. ¹⁵ Jaji ia tonna tanggala' sangpulo a'pa' bulan Adar sirempun pole'i to to-Yahudi na mbunoi pole' tau tallu ratuh jio kota Susan. Na te'da bang una namangrampa. ¹⁶ Sirempun toomi to to-Yahudi to torro lan propinsi, namanggewa. Ntaloi ewalinna napatei pitung pulo lima sa'bu to tongkaba'cii. Apa tatta'i te'da namangrampa. ¹⁷ Ia joo jaji tonna tanggala' sangpulo tallu bulan Adar. Ia tonna masawannamo tanggala' sangpulo a'pa' te'damo nampatei tau, apa mangmaroah-roahmira masannang mario. ¹⁸⁻¹⁹ Iamo joo na ia to to-Yahudi torro jio kampung, tanggala' sangpulo a'pa' bulan Adar nanii mpengngingarannii susi allo mala'bih ba'tu allo mangmaroah-roah, sisulle sibengan kande. Apa ia to to-Yahudi torro jio kota Susan, tanggala' sangpulo lima ia to nanii mangmaroahroah, nasaba' tanggala' sangpulo tallu sola sangpulo a'pa' nanii mbunoi ewalinna, nasoro' tonna tanggala' sangpulo lima.



Pangmaroasan Purim

9:20-23

²⁰Mangkai joo, nauki' ngasanmi Mordekhai to sininna apa mangka jaji, nakiringan ngasanni sura' to to-Yahudi lan sininna kaparentanna Raja Ahasweros, la ia to mambelanna, la ia to mandoppi'na. ²¹Ia to diuki' lan joo sura', iamo to mpakala'bihhi to allo tanggala' sangpulo a'pa' sola tanggala' sangpulo lima bulan Adar ke taun oi. ²²Nasaba' iamo joo duang allo nani mangka ntalo ewalonna, aranni ia to kamassean penawanna na pa'dik penawanna messullean namenjaji kamaroan na kamasannangan. Iamo joo ia to to-Yahudi la tatta' mpakala'bihhi joo duang allo namangmaroah-roah kumande-mande nasisulle siben kande, na massudakka lako tokaasi-asi. ²³Gaja naturu' to-Yahudi joo parentana Mordekhai, susimi joo na ia joo allo mangka napakala'bih menjaji ada' to-Yahudi, na tuli mpugaukki ke taun oi.

Bondi'na curita

9:24-32

²⁴Ia to Haman anakkana Hamedata bati'na Agag, ewali la'da'na to-Yahudi, mangkamo mangloterei to mpattantui to allo la dinii ncappu' dipatei to to-Yahudi. (Lan basa Persia mangloterei susi joo disanga "purim".) ²⁵Apa mangngoloi Ester lako raja napangparentanni raja nadiuki' to sura' anna te'da najaji to akkatta gaja'na Haman lako to-Yahudi, kannora ia na polei aranni ditoke' jao ariri tokesan sola tuu lako anakkana. ²⁶Jaji ia joo duang allo, den pangramean mala'bih disangai Purim situru' joo kada "purim" lan basa Persia, battuananna mangloterei. Ia to sura'na Mordekhai, na sininna to apa mangka naperasai to-Yahudi ²⁷napusaba'i nampadenan mesa' atoran kalena sola bati'na na sininna to tomadoang menjaji to-Yahudi. Situru' joo atoran ia ke taun oi, nang la napakala'bih joo duang allo to mangkamo napattantu Mordekhai. ²⁸Dipattantu too to kumua nang la tarruh-tarruh joo allo Purim napakala'bih simesa'-mesa' repok to-Yahudi jio mai mangpapa'-papa' bati' jio simesa'-mesa' kota lan sininna propinsi.

²⁹Datu Ester, anakkana Abihail, nnuki' sura' sola Mordekhai napemawatangngii joo bungahna sura' to mangka nauki' Mordekhai mpau'i joo allo Purim. ³⁰Na ia tuu lako pangpalembana joo sura' dikiringan sininna to-Yahudi lako saratuh duangpulo pitu propinsi lan kaparentanna Raja Ahasweros. Diuki'i lan sura' anna salama' natatta' matappa' to-Yahudi. ³¹Dipattantui na ia to to-Yahudi sola bati'na la mpakala'bihhi joo allo Purim ke nadete' omi wattunna ke taun oi. Susi to mangka napamanassa to-Yahudi ba'tu



pira-pira allo mattantu to nanii puasa sola mbating mpengngingaranni tonna masussa, susi too sininna to-Yahudi la mpakala'bihhi allo Purim joo wattu. Susimi joo to mangka napangparentan Mordekhai to-Yahudi sola Datu Ester.³² Susimi joo parentana Datu Ester to mpattantui tuu lako atoran mpengngingaranni Purim nadiuki' lan Sura' Lompo.

Kamala'biranna raja sola Mordekhai

10:1-3

¹Te'da na lako manda tobuda to torro jio randan tasik, nanii Raja Ahasweros mparuku tau mangjama, apa moi lako tau jio sininna kampong. ²Sininna to apa napugauk Raja Ahasweros mala'bih namakuasa, na moi to curita mpau'i to kanaangkasanna Mordekhai menjaji tomajao pangka'na diuki' lan Sura' Lompo kadatuan Persia na Media. ³Ia joo Mordekhai to-Yahudi, tatta'i mpupangka' pangka' majao, iamo wakkele'na Raja Ahasweros. Nataratte' na nakabudai padanna to-Yahudi. Napajolo tongan to kasalamaran sola kamasannanganna bangsana, ratu lako bati'na.

[1] 2:6 Ia to Yoyakin disanga too Yekhonya.

[2] 3:1 Agag Kitai Battuananna Kada. Ia tee Agag iamo rajana to-Amalek ba'tu ewalinna to-Yahudi tonna mangparenta Raja Saul. Napangparentanni Puang Allataala lako Raja Saul nabunoi ngasanni to to-Amalek sola Raja Agag. Apa te'da naturu'i Raja Saul joo parenta-Na Puang Allataala (kitai lan 1 Samuel pasala' 15).

[3] 3:7 "tanggala' sangpulo tallu bulan sangpulo dua": Iamo tee kada situru' to dipalembah jio mai basa Yunani tonna anu'. Na ia ke lan basa Ibrani "bulan sangpulo dua" mandara diuki', te'da nadipau to tanggala'.